

喬治·高書簡

×先生：

自去年一度通訊後，迄未有機會再寫信。秋天「譯叢」Renditions 創刊號出來，曾寄奉。當時我因私事返美一月，在各地碰到的文友中也有見過「書評書目」的，都認為是別為生面的一份有價值的刊物。聽說三月號有評介「譯叢」的文章，截至今日雜誌尚未遞到。在這裏，先要請你代我向T·A君表示敬意。他在第九期談 *The Great Gatsby* 的翻譯那篇文章，讀後使我驚喜：這部方興未艾的美國「現代名著」，居然會有三個中譯本；也令我慚愧。他對「大亨小傳」很客氣，同時指出第一章譯文中「幾點小問題」，並提出「幾點小意見」。這都是很細心，很有幫助的意見（雖然我並不每一項都同意），再次證實了我自己一向對於翻譯工作的感想：（一）無論什麼樣的翻譯，經過第二副眼睛「過目」，總可以更好。（二）有時下筆過於倉促，或自信力太強，翻譯時原文詞句未經過「大腦」，會產生不自覺的訛錯，即使本人再三校對也是視而不見的。

「大亨小傳」初版頗多手民之誤，封內附上以前所作勘誤表一張，煩轉T·A君。日前本港今日世界社友人來電話說，這本書最近在臺灣賣光了，不知是「書評書目」之功，還是受了「新聞週刊」、「時代」等美國雜誌鼓吹 *Gatsby* 電影的影響；可是香港方面也存書無多，現在他們進行再版，所以以前發現排錯的字，快要有機會「改正」。

講到電影，派拉蒙公司兩年來大事宣傳與推廣，在出片之先搞了許多 tie-in（與其他商品發生連帶關係）的噱頭，未免玷污了原著。我是看過二十五年前海爾斯曾經拍過的那部 Gatsby 片子的，不知這次用彩色重拍會有進步，還是會令人失望。不過我跟胡金銓兄提起了片名的中譯，問他能否運用他的「威力」，以便本片在香港上演時沿用「大亨小傳」的譯名。臺灣呢？你看也有這個可能麼？其實「大亨小傳」的譯名是翻譯老手和批評家林以亮最早定的。我在美國翻譯此書時樂於採用，一來全然不知國內已有兩種譯本（王譯「大哉！蓋世比」書名是很好的直譯），二來這四個字雖是意譯却能代表原書的精神，而又適合於中文（尤其是傳統電影）題名的規範！

這一年來我致力於編輯英文雜誌 Renditions 的工作。第一期（小說專號）大概四月底可以出版，相信內容更為精采一點。我自己也譯了一篇徐訏的短篇，叫做「私奔」。關於徐訏的作品，在「隱地看小說」一書已有公允而中肯的批評。徐訏是我三十多年的朋友。這次他鄉遇故知，能够把他的一篇小說介紹給英文讀者，也是一件快慰的事。在介紹西洋文學方面，我下次準備翻譯 Thomas Wolfe 的自傳小說 Look Homeward, Angel（暫譯「回頭望故鄉」）。我的興趣和能力似乎局限於一九二〇和三四年代幾個美國作家的幾部書當中了。假使這本長篇小說也已經有人翻譯過中文的話，請告訴我——但我不擔保就此不翻！此問

近好！

高克毅（喬志高） 三月十七日